

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**
Program de studii universitare masterale
Specializarea: **Traduceri și Interpretare Specializată**

FIȘA DISCIPLINEI
(COD 3.DS.OP.15)

Denumirea disciplinei	Interpretare simultană pentru relații internaționale I C (limba franceză)			Codul disciplinei	3.DS.OP.15	
Anul de studiu	II	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ	3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Interpretare simultană pentru relații internaționale I B
Competențe profesionale vizate de disciplină	Competențe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaționale I C (limba franceză) , masteranzii: <ul style="list-style-type: none"> Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință, modul de

	<p>interpretare simultană.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării simultane. • Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul simultan. • Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul simultan. • Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul simultan. <p>Competențe specifice În cadrul disciplinei Interpretare simultană pentru relații internaționale I C (limba franceză), studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs susținute în limba sursă (C), cu scopul de a le interpreta în mod simultan, urmărind structura, cât mai multe detalii și elemente de registru, umor, precum și referințe culturale pe baza memoriei de scurtă durată. • Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de diverse tipuri (argumentative, narrative, descriptive) de 4-5 minute pe teme date, în limba C. • Stăpânesc tehnicile și principiile interpretării simultane. • Știu să interpreteze în mod simultan un discurs pe teme generale (5-6 minute), din limba C în limba A.
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Interpretarea simultană: istoric, caracteristici, contexte de lucru.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2
2. Pregătirea interpretului pentru contexte de lucru internaționale/diplomatice/oficiale (documentele oficiale, actualitățile domeniului și actualitățile în general, importanța cunoștințelor generale). Abordarea documentelor considerate confidențiale, secretul profesional.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	3
3. Conduita interpretului în contexte de lucru internaționale (punctualitatea, ținuta vestimentară, gestionarea stresului și a tracului, respirația etc.). Relația cu serviciile de	Metode activ-participative	3

protocol, agenții de securitate, consilierii, jurnaliștii, delegații etc.).	(expozitive, interogative), cu suport video și audio.	
4. Tipuri de discursuri specifice relațiilor internaționale și caracteristicile acestora. Importanța cifrelor, a numelor proprii, utilizarea metaforelor și a culturilor.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	3
5. „Erori” de interpretare mediatizate – studiu de caz. Elemente de deontologie și etică.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio.	3
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Familiarizarea cu cabina de interpretare; „codul manierelor în cabină” (inclusiv gestionarea spațiului de lucru, comunicarea cu colegii de cabină, instrumente utile în cabina de interpretare).	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;	4
Laborator	Exerciții pregătitoare, de trecere de la interpretarea consecutivă la interpretarea simultană; Familiarizarea cu tehnicile de interpretare simultană, inclusiv adaptarea tonului și a ritmului la cerințele interpretării simultane; decalajul față de vorbitor.		4
Laborator	Pregătirea, oralizarea și redarea unui discurs pe teme generale (5-6 minute) din limba C/franceză în limba A/română; tehnici de gestionare a dificultăților în interpretarea simultană.	Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);	14
Laborator	Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate, inclusiv pregătirea anterioară (căutarea termenilor, pregătirea glosarului).	Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	4

Laborator	Sesiune recapitulativă: Exerciții de interpretare simultană.		2
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

1. GARZONE, G, M. VIEZZI (eds). 2002. *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
2. GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
3. GHEORGHIU ILIESCU, C., SANDU-TIȚU, A. A., ANTOHI, R. M. (2006), *Introducere în interpretariat, Iași: Institutul European.*
4. MAINGUENEAU, D. (1998), *Analyser les textes de communication*, Paris: Nathan Université.
5. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
6. POCHHAKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

1. ILIUȚĂ, G. (2016). *La terminologie dans le domaine de l'Union européenne, Fiches et traductions. Combinaison linguistique : Français-Italien-Roumain, Bruxelles : Éditions universitaires européennes.*
2. JONES, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI. (2016). *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.
4. NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Technique and Exercise*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
5. PHELAN, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon and New York: Multilingual Matters.
6. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.

Bibliografie online:

Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți

1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net.
2. American Rhetoric: <http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>.
3. Interpreters Free: <http://interpreters.free.fr>.
4. Interpreting info: <http://interpreting.info/>.
5. Speechpool: <http://www.speechpool.net/en/>.
6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
7. TED: <http://www.ted.com/>.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	10%

Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	30%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: COLOCVIU – studentul interpretează în mod simultan un discurs oficial, de dificultate medie, din limba C în limba A (5-6 minute).	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	12	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	18	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	8
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

Titularul de curs
Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Data completării:



2.10.2023

Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță



Conf. univ. dr. **Raluca Ghențulescu**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

